Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tutaj ― rozum ― mający mądrość. ― Siedem głów siedmioma górami są, gdzie ― kobieta siedzi na nich. A królów siedem jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tu umysł mający mądrość siedem głów górami są siedmioma gdzie kobieta siedzi na nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tu trzeba umysłu mającego mądrość.\* Siedem głów to siedem gór, na których siedzi kobieta,\*\* i siedmiu jest królów:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tu rozum, mający mądrość. Siedem głów siedmioma górami są, gdzie kobieta siedzi na nich. I królowie siedmiu są.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tu umysł mający mądrość siedem głów górami są siedmioma gdzie kobieta siedzi na nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tu trzeba umysłu obdarzonego mądrością. Siedem głów to siedem pagórków, na których rozsiadła się kobieta, a także siedmiu królów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tu jest rozum, który ma mądrość. Siedem głów to siedem gór, na których siedzi kobieta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tuć jest rozum mający mądrość: Te siedm głów są siedm gór, na których ta niewiasta siedzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tu jest rozum, który ma mądrość: Siedm głów są siedm gór, na których niewiasta siedzi, i królów siedm jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tu trzeba zrozumienia, o mający mądrość! Siedem głów to jest siedem gór, na których siedzi Niewiasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tu trzeba umysłu obdarzonego mądrością. Siedem głów, to siedem pagórków, na których rozsiadła się kobieta, i siedmiu jest królów; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tu potrzeba mądrego umysłu. Siedem głów to siedem gór, na których siedzi kobieta, i królów jest siedmiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tu potrzebny jest mądry umysł. Siedem łbów to siedem gór, na których rozsiadła się kobieta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tu myśl zawierająca mądrość: Siedem głów — to siedem wzgórz, na których zasiada ta niewiasta, a także siedmiu królów,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żeby to pojąć potrzeba mądrości. Siedem głów, to siedem wzgórz, na których rozsiadła się ta kobieta. Królów też jest siedmiu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tu trzeba zrozumienia, o mający mądrość. Siedem głów to jest siedem gór, na których siedzi Niewiasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут - розум, який має мудрість. Сім голів - це є сім гір, на яких сидить жінка. І царів є сім:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tu potrzebny jest rozum, co ma mądrość. Siedem głów są siedmioma górami, gdzie siedzi na nich kobieta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tu potrzebny jest umysł pełen mądrości: siedem głów to siedem pagórków, na których siedzi kobieta; jest to też siedmiu królów: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tutaj wchodzi w grę rozum odznaczający się mądrością: Siedem głów oznacza siedem gór, na wierzchu których siedzi niewiasta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zrozumienie tego wymaga dużej mądrości: Siedem głów bestii to siedem wzgórz, na których siedzi kobieta—a także siedmiu władców. |

1. 1) <x>730 13:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Chodzi o Rzym, miasto siedmiu pagórków, (<x>730 17:9</x>L.). Siedem głów może oznaczać siedem imperiów: Egipt (1600-1200 r. p. Chr.), Asyrię (900-600 r. p. Chr.), Babilon (606-536 r. p Chr.), Medo-Persję (536-330 r. p. Chr.), Grecję (330-146 r. p. Chr.), Rzym (200 r. p. Chr-476 r. po Chr.) i Babilon jako odrodzony Rzym (por. <x>730 17:9-13</x>). [↑](#footnote-ref-3)